

УДК 811'373

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-4-61-70

МЕТАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ: ОСОБЕННОСТИ ИХ ПРОЯВЛЕНИЯ В НАУЧНОМ, АКАДЕМИЧЕСКОМ И БЫТОВОМ ДИСКУРСАХ

Шемчук Ю. М.¹, Раевич А. И.²

¹ *Московский государственный лингвистический университет
119034, г. Москва, ул. Остоженка, д. 38, Российская Федерация*

² *Московский государственный областной университет
141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация*

Аннотация.

Целью работы выступает выявление особенностей использования металингвистических параллелей в научном, академическом и бытовом дискурсах на материале немецкого, английского и русского языков в синхроническом аспекте.

Процедура и методы. Исследование посвящено сравнительному анализу наличия металингвистических параллелей в научном, академическом и бытовом дискурсах. С использованием дискурсивного метода в статье впервые проанализированы особенности металингвистического параллелизма.

Результаты. Основные результаты подтверждают важность дискурсивного подхода при исследовании лексических единиц, что же касается дискурсивных особенностей металингвистических параллелей, то проведённый анализ показал, что они используются преимущественно в научном дискурсе. К выбору каждой лексемы необходимо подходить с учётом контекста дискурса.

Теоретическая значимость результатов определяется тем, что расширены имеющиеся в теории терминоведения сведения о явлении металингвистического параллелизма, а также его проявлении в некоторых типах дискурса. **Практическая ценность** связана с возможностью использования языкового материала и результатов его анализа в практической деятельности терминоведов и дискурсоведов, преподавателей, студентов, магистрантов, аспирантов.

Ключевые слова: термин, металингвистические параллели, научный дискурс, академический дискурс, бытовой дискурс

METALINGUISTIC PARALLELS: FEATURES OF THEIR MANIFESTATION IN SCIENTIFIC, ACADEMIC AND EVERYDAY DISCOURSES

Yu. Shemchuk¹, A. Raevich²

¹ *Moscow State Linguistic University
38 Ostozhenka ul., Moscow 119034, Russian Federation*

² *Moscow Region State University
24 Very Voloshinoi ul., Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation*

Abstract.

Aim of the article is to identify the features of using metalinguistic parallels in scientific, academic and everyday discourses based on the material of the German, English and Russian languages in synchrony.

Methodology. The research is devoted to the comparative analysis of the presence of metalinguistic parallels in scientific, academic and everyday discourses. Using the discursive method, the article analyzes the features of metalinguistic parallelism for the first time.

Results. The main results of the research confirm the importance of the discursive approach in the study of lexical units, as for the discursive features of metalinguistic parallels, the analysis has shown that they are used primarily in scientific discourse. When choosing each lexeme, the context of the discourse must be taken into account.

Research implications. The theoretical significance of the results is determined by the fact, that the information available in the theory of terminology about the phenomenon of metalinguistic parallelism, as well as its manifestations in some types of discourse, is expanded. The practical implications are associated with the possibility of using language material and the results of its analysis in the practical activities of terminologists and discoursists, teachers, students, undergraduates, postgraduates.

Keywords: term, metalinguistic parallels, scientific discourse, academic discourse, everyday discourse

Введение

Понятие метаязыка в своём «Толковом переводоведческом словаре» Л. Л. Нелюбин разделил на три лексико-семантических варианта:

«1. Язык “второго порядка”, т. е. такой язык, на котором говорят о языке же (языке-объекте).

2. Язык, объектом, которого является содержание и выражение другого языка.

3. Язык, заменяющий естественный национальный язык. Чаще всего это специальный язык, принятый в какой-либо узкой отрасли науки или техники. К метаязыкам относят и язык лингвистов с их “узусом, модальностью, нелабиализованным звуком” и др.»¹

Таким образом, опираясь на предложенные выше дефиниции, в настоящем исследовании металингвистический параллелизм будем рассматривать как явление параллельного сосуществования синонимичных лингвистических терминов, а сами термины назовём металингвистическими параллелями.

Проблема металингвистического параллелизма в терминосистеме языка интересовала языковедов всегда, однако в последнее время приобрела возросшую актуальность [2; 5; 7]. Особенно выделя-

ется метаязык немецкой грамматики Ганса Глинца: в своей в книге 1952 г. [10] он предложил лексему „Gleichgröße“, в более поздней работе 1971 г. [9] использовал лексему „Prädikativ“, которые по сути своей являются параллельными номинациями относительно друг друга, а также они заменяют термин традиционной грамматики „Prädikatsnomen“. На этом примере очевидно, что один лингвист применяет в своих трудах разные обозначения для названия одного и того же грамматического явления, соблюдая принцип их семантического тождества (о категории тождества подробнее см. работы Л. К. Свиридовой и И. Г. Кошевой [3; 4]).

Другие исследователи языка также используют для названия одного и того же лингвистического явления разные термины, часто придумывают новые лексеммы, что приводит к изменениям терминосистемы. Во многом благодаря этому количество лингвистических терминов, являющихся по сути своей металингвистическими параллелями, неуклонно растёт, что нередко ставит перед языковедами проблему выбора оптимальной лексеммы между двумя и более одинаковыми по смыслу терминами, различия которых, на первый взгляд, заключаются только в «языковом вкусе» учёного, использующего тот или иной параллельный термин.

¹ См.: Метаязык // Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2016. С. 109.

Обоснование выбора материала исследования

В данной статье анализируются особенности употребления некоторых металингвистических параллелей в различных типах дискурса (а именно в научном, академическом и бытовом), и предпринимается попытка объяснить разницу между металингвистическими параллелями с помощью гипотезы, что такая разница между ними может быть. Все термины для исследования были отобраны методом случайной выборки из словарей лингвистических терминов. Англоязычные примеры были взяты из словаря Д. В. Хворостина «Англо-русский словарь лингвистических терминов»¹, немецкоязычные примеры заимствованы из словаря А. Н. Баранова². «Словарь лингвистических терминов» Т. В. Жеребило использовался для анализа русскоязычных терминов³.

Особенности научного, академического и бытового дискурсов

Анализ особенностей проявления металингвистических параллелей в том или ином типе дискурса требует понимания характерных черт различных типов дискурса.

Научный дискурс определяют как специфический для науки способ организации речевой деятельности, отличающийся исторически сложившимися регулятивными принципами, следование которым оптимизирует процесс создания, трансляции и использования знаний. В отечественной традиции научного дискурса одной из главных его особенностей является объективность, предель-

ная чёткость и определённая высказывания. Важна также установка на поиск истины, логичность и обоснованность высказываний. Кроме того, научному дискурсу свойственны формализация, системность и чёткий набор средств выражения научной мысли, т. е. высокая степень стандартизации.

«Академический дискурс – сфера коммуникации, связанная со специфической сферой человеческой деятельности – получением и трансляцией научного знания» [8, с. 115]. Академический дискурс представляет собой общение в рамках сложившегося в обществе академического института. Во время общения в таком типе дискурса каждый участник коммуникации выполняет определённую роль, отведённую ему соответственно его типу деятельности: возникает коммуникация между преподавателем и студентом. Соответственно, в академическом типе дискурса, как разновидности институционального, участники коммуникации выступают не как отдельные личности, а как представитель того или иного социального института и лицо, к нему обращающееся, что определяет особенности речевого поведения в данном типе дискурса: в каждом социальном институте существует определённый набор условий, которые необходимо соблюдать в процессе коммуникации.

Бытовой (или обиходный) дискурс представлен, как правило, в виде диалога или полилога. При таком виде дискурса общение происходит между знакомыми людьми, поэтому часто многие детали беседы не проговариваются. Бытовой дискурс естественен, он усваивается человеком с детства. Одной из важнейших характеристик этого типа дискурса является тот факт, что многие слова заменяются какими-либо невербальными знаками, так как участники коммуникации при бытовом общении принадлежат одному коллективу (например, друзья или семья), поэтому они могут использовать те или иные невербальные сигналы,

¹ Хворостин Д. В. Англо-русский словарь лингвистических терминов. Челябинск: Записки лингвиста, 2007. 113 с.

² Баранов А. Н. Немецко-русский и русско-немецкий словарь лингвистических терминов: с английскими эквивалентами. М.: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА: АСТ-ПРЕСС МАРТ, 2006. 496 с.

³ Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Н.: Пилигрим, 2010. 488 с.

которые будут непонятны посторонним людям. В отличие от научного дискурса в бытовом дискурсе часто присутствует подтекст, возможно использование сниженной или даже жаргонной лексики. В целом, бытовой дискурс намного меньше ограничен какими-либо рамками, чем научный или академический.

Обсуждение полученных результатов

Содержанием настоящей работы является синхронический анализ особенностей использования металингвистических параллелей в научном, академическом и бытовом дискурсах на материале немецкого, английского и русского языков. Однако в ходе исследования были выявлены факты преимущественного употребления некоторых металингвистических параллелей, а также случаи устаревания лексем. Так, например, термин «семантика» (“semantics”) постепенно заменяет в английской терминологической системе термин «семасиология» (“semasiology”).

Кроме того, металингвистические параллели могут употребляться в нескольких различных лингвистических областях параллельно. Так, например, термин “vocabulary” может означать сразу три разных понятия – «словарь» (в широком смысле), «лексика» и «алфавитный список слов». Чаще всего этот термин встречается в академическом типе дискурса, где он употребляется в значении «алфавитный список слов».

В свою очередь, для обозначения лингвистического понятия «словарь» в английском языке существует ещё несколько терминов: “lexicon”, “glossary”, “dictionary”, а также уже упомянутое выше “vocabulary”.

Термин “lexicon” может употребляться как в значении «словарь», так и в значении «лексикон», «словарный запас». В свою очередь, термин “glossary” – это термин, который, хоть и имеет значение «словарь», подразумевает под собой словарь по какой-нибудь конкретной теме,

находящийся, как правило, после какого-либо учебного текста. Такие словари можно встретить, например, в учебных пособиях по иностранному языку для студентов. Термин же “dictionary” относится, как правило, к такому типу словарей, в котором приводятся определения тем или иным понятиям. И, наконец, термин “vocabulary” точно так же, как и термин “lexicon”, имеет значение «словарный запас», а в некоторых вариантах употребления может подразумевать весь словарный состав языка в целом. Данный термин относится к научному и академическому дискурсу, хотя его можно встретить и в бытовом. Например, если один из участников коммуникации говорит другому, что ему нужно поработать над своим словарным запасом.

В данном случае рассмотренные металингвистические параллели имеют некоторые дискурсивно-семантические оттенки. Тем не менее, не все параллельные термины имеют такую значительную разницу в употреблении.

Далее в качестве примера возьмём понятие «родной язык», который в английском языке может обозначаться следующими металингвистическими параллелями: “first language”, “native language”, “mother tongue”.

Носителю русского языка может на первый взгляд показаться, что в терминах “first language” и “native language” существует разница в употреблении, так как в университетах часто говорят о первом и втором изучаемых иностранных языках. Однако в английском языке такого варианта употребления нет, под термином “first language” подразумевается именно «родной язык», а не первый иностранный. Таким образом, получается, что все три термина семантически тождественны, и нет никакой разницы в их употреблении.

К таким же тождественным металингвистическим параллелям можно отнести и слова, обозначающее понятие «заглавное слово» (в словаре). В английском языке

ке для него существуют следующие параллели: “headword”, “lemma”, “catchword”. Все три термина имеют значение «заглавное слово», но важно отметить тот факт, что термин “catchword” в таком значении употребляется гораздо реже. Он также имеет значение «лозунг», либо «слово, которое напечатано или размещено на чём-то таким образом, что привлекает к себе внимание». Термины “headword” и “lemma” встречаются, как правило, в научном и академическом дискурсах, тогда как термин “catchword” (именно в значении «лозунг») встречается скорее в бытовом дискурсе, хотя его употребление в научном и академическом дискурсах также вполне возможно.

Для обозначения лингвистического понятия «жаргон» в английском языке существует несколько терминов: “jargon”, “argot”, “lingo”. Следует, однако, понимать, что хотя эти термины могут считаться параллельными, полностью тождественными их назвать нельзя. Так, термин “jargon” может употребляться в двух случаях: например, когда речь идёт о языке, понять который достаточно сложно для других людей, или о профессиональном жаргоне, непонятном для представителей других профессий. Термин “argot” по сути своей достаточно близок к предыдущему термину, его основное отличие состоит в том, что он употребляется в тех случаях, когда речь идёт о каком-либо криминальном жаргоне. Термин “lingo” означает язык, который содержит в себе множество необычных или технических выражений. Примером такого языка может служить интернет-жаргон. Таким образом, следует понимать, что у каждого термина из вышеупомянутых металингвистических параллелей есть своя сфера употребления, а значит, следует считать их также своего рода дискурсивными вариантами (см. подробнее о дискурсивно-семантическом варьировании как явлении в работе С. А. Виноградовой [1]). Термин “jargon” чаще употребляется в научном и академическом дискурсах,

встречается также и в бытовом, термины “argot” и “lingo” относятся к научному дискурсу, и их проявление в других типах дискурса представляется маловероятным.

Лингвистическое понятие «аблаут» в английском языке может быть выражено лексемами: “ablaut” («аблаут», заимствование из немецкого языка), “apophony” (греческий термин, на русский переводится как «апофония»), “vowel gradation” (аналог русскому «чередование гласных»), “alternation” («чередование гласных»).

Первые три металингвистические параллели – “ablaut”, “apophony” и “vowel gradation” – используются как семантически тождественные термины, однако следует отметить, что наиболее распространён в научном дискурсе термин “ablaut”. В свою очередь, термин “alternation”, хоть и встречается в словарях в качестве перевода термина «чередование гласных», но всё-таки, как правило, имеет значение «чередование» или «смена» и используется намного чаще в бытовом дискурсе. Интересен факт одновременного применения термина “alternation” и в другой сфере: он употребляется в качестве научного термина в физике в значении «полупериод» (переменного тока) или «половина цикла» (к примеру, колебания).

Для выражения лингвистического понятия «алексия» в словаре языковых и лингвистических терминов, указано две металингвистических параллели: “alexia” и “acquired dyslexia” («приобретённая дислексия»). Термин “alexia” раньше встречался преимущественно в научном дискурсе и определялся как полная неспособность или потеря способности овладения процессом чтения. Тем не менее, в академическом и даже бытовом дискурсе (в силу возросшего интереса общества к данной проблеме) этот термин стал популярен. В свою очередь, параллельный ему термин “acquired dyslexia”, как правило, проявляется уже исключительно в научном дискурсе.

Термин “basic vocabulary” («базовая лексика» или «терминологический аппарат») имеет параллельный термин “core vocabulary”. И, если первый проявляется в любом из трёх рассматриваемых дискурсов – как в научном, академическом, так и бытовом (при наличии соответствующего контекста), – то термин “core vocabulary” не будет употребляться в повседневном общении, сфера его употребления – научный и академический дискурс (особенно применительно к методике обучения иностранным языкам).

Лингвистическое понятие «падежная грамматика» имеет в английском языке два основных соответствия: “case grammar” и “case theory”. Оба термина относятся, в первую очередь, к научному дискурсу, но могут также использоваться в академическом (например, преподавателем при обучении студентов). Термин “case theory” также имеет перевод «позиция по делу» (в суде), т. е. является не только лингвистическим, но и юридическим термином.

Термины “dialect geography” («диалектная география»), “areal linguistics” («ареальная лингвистика») и “linguistic geography” («лингвистическая география») приводятся английским словарём лингвистики как равнозначные металингвистические термины. Тем не менее, “areal linguistics” и “linguistic geography” обозначают раздел языкознания, изучающий распространение языков, диалектов и различных языковых и диалектных явлений, а термин “dialect geography” относится к более узкому направлению языкознания – диалектологии, хотя и связан с ареальной лингвистикой. Все эти термины характерны для научного и академического дискурсов.

Лингвистический термин “relic area” («реликтовый ареал») имеет два параллельных термина: “enclave” («анклав», «замкнутая группа») и “speech island” («замкнутое языковое сообщество»). Первый термин относится к диалектной географии и распространён преимуще-

ственно в научном дискурсе. Два других относятся скорее к бытовому дискурсу, и в целом более тождественны друг другу семантически, чем термину “relic area”.

Понятие «идиома» имеет в английском языке пять металингвистических параллелей: “idiom”, “colloquial expression”, “colloquialism”, “idiomatic expression” и “set phrase”. Наиболее близкими по смыслу терминами являются термины “idiom” и “idiomatic expression” – оба они относятся к научному и академическому дискурсам, и означают «идиома» или «идиоматическое выражение».

Термин “colloquial expression” означает «разговорное выражение», что, несомненно, имеет некоторое отношение к идиомам, так как идиомы используются в основном в повседневной речи, тем не менее не может считаться тождественным по смыслу предыдущим двум терминам. В свою очередь, термин “colloquialism” также означает «разговорное выражение», но он может иметь и значение «вульгаризм в словесной форме». Данный термин наиболее характерен для научного дискурса. Наконец, термин “set phrase” имеет значение «устойчивое выражение» или «клише», что делает его семантически близким терминам “idiom” и “idiomatic expression”. Этот термин может употребляться в любом из рассматриваемых дискурсов: как в научном, так и в академическом, а при соответствующем контексте и в бытовом.

Немецкая лингвистическая терминология, также как и английская, содержит множество металингвистических параллелей. Многие из параллельных терминов являются также омонимиями (подробнее о явлении метаязыковой омонимии см. в работе Ю. М. Шемчук [6]). Например, термин „der Agrammatismus“ может означать как «аграмматизм» (форма расстройства речи), так и «аграмматизм» в значении отклонения от грамматической нормы. Термин также может означать потерю или ограничение способности понимать и употреблять грамматические

правила. В настоящее время термин считается устаревшим и заменён параллельным, семантически тождественным термином „der Dysgrammatismus“. Данные термины употребляются в научном дискурсе, причём могут использоваться как в сфере психологии и педагогики, так и в области логопедии и нейробиологии.

Немецкий термин „die Konkordanz“ может относиться как минимум к десяти различным научным областям, т. е. иметь десять параллельных вариантов употребления. И если в каких-то областях значения термины схожи (так, например, в текстологии и архивном деле данный термин имеет значение «алфавитный список», однако в текстологии это список важных слов и фраз, а в архивном деле ссылок), то в других значение термина кардинально другое. Например, в геологии данный термин обозначает наложение друг на друга различных слоёв горных пород, а в генетике – наличие определённого признака у обоих близнецов, или среди группы людей. Термин употребляется в научном и академическом дискурсах (при обучении студентов той или иной специальности).

Понятие «лингвистика» в немецком языке имеет несколько металингвистических параллелей: „die Sprachwissenschaft“ и „die Linguistik“. Термины употребляются как в научном, так и в академическом дискурсах. Разница в данных терминах примерно такая же, как и в русском языке: они используются как тождественные термины, однако есть некоторые устойчивые выражения в тех или иных областях лингвистического исследования, где можно применять только один определённый термин. Например, термин «сравнительное языкознание» в немецком языке будет переводиться исключительно как „vergleichende Sprachwissenschaft“.

Для определения понятия «словарь» в немецком языке существует несколько металингвистических параллелей: „das Lexikon“, „das Nachschlagewerk“, „das

Wörterbuch“. Данные термины могут употребляться в любом из трёх рассматриваемых дискурсов – как в научном и академическом, так и в бытовом, однако следует понимать, что в бытовом дискурсе этот термин используется гораздо реже, чем в остальных. У каждого из этих терминов есть особенности употребления. Так, например, термин „das Lexikon“ в значении «словарь» является устаревшим, на данный момент он используется, как правило, в значении «лексика» или «лексикон». А термин „das Nachschlagewerk“ не просто словарь, а «справочник», в то время как „das Wörterbuch“ – наиболее семантически близкий термин для русского эквивалента «словарь».

При переводе на немецкий язык термина «фонетика», важно правильно употребить один вариант из двух существующих металингвистических параллелей: „die Lautlehre“ и „die Phonetik“. Так, „die Lautlehre“ – термин более широкий, чем термин „die Phonetik“; под ним понимается лингвистическое понятие, включающее в себя две области: фонологию и собственно фонетику. Оба термина употребляются в научном дискурсе, а термин „die Phonetik“ довольно часто встречается в академическом.

Грамматическое понятие «предлог» имеет следующие немецкоязычные металингвистические параллели: „die Präposition“, „das Verhältniswort“ и „das Vorwort“. Последний термин употребляется в научном дискурсе, но на данный момент считается устаревшим. Термин „die Präposition“ используется вместо термина „das Vorwort“ в научном дискурсе, а также в академическом (при обучении студентов). В школьной грамматике, как правило, употребляется термин „das Verhältniswort“ или реже „das Vorwort“.

Для обозначения понятия «приставка» в немецком языке существует два параллельных термина: „das Präfix“ и „die Vorsilbe“. Оба термина семантически тождественны, однако первый чаще

употребляется в научном и академическом дискурсах, тогда как термин „die Vorsilbe“ вполне может быть употреблён в бытовом дискурсе при наличии соответствующего контекста; в академическом дискурсе его также довольно часто употребляют.

Немецкий термин „die Aussprache“ (в значении «произношение» как предмет изучения фонетики) имеет параллельный термин „die Lautung“. Но если термин „die Lautung“ встречается преимущественно в научном дискурсе, то термин „die Aussprache“ имеет более широкую сферу употребления. Так, он часто используется в бытовом дискурсе, имеет достаточно большое количество значений: «выговор», «акцент», «беседа» и т. д. Кроме того, термин „die Aussprache“ употребляется в среде военных в значении «переговоры», а также в юридическом дискурсе – здесь он будет означать «обсуждение». В свою очередь, у термина „die Lautung“ имеется также ещё одна сема «звучание».

Языковое понятие «часть речи» имеет в немецкой лингвистической терминологии следующие соответствия: „die Wortart“, „die Wortklasse“, „der Sprachteil“ (устаревшая лексема) и „der Redeteil“ (устаревшая лексема). Металингвистические параллели „die Wortart“ и „die Wortklasse“ используются в качестве семантически тождественных терминов, тем не менее, чаще употребляется первый термин. Термин „die Wortart“ используется в научном и академическом дискурсах.

Понятие «флексия» в немецком языке имеет несколько металингвистических параллелей: „die Flexion“ и „die Beugung“. В научном дискурсе чаще используется термин „die Flexion“, термин „die Beugung“ имеет также дополнительные значения «склонение» и «спряжение». Кроме того, этот термин также используется в других областях научного знания: например, в технических науках он может иметь значение «рефракция» (преломление светового луча), в геологии – «изгиб»,

а в бытовом дискурсе может использоваться в значениях «наклон», «подчинение» и даже «преклонение».

Для обозначения лингвистического понятия «этимология» общепринятым в научном и академическом дискурсах является термин „die Etymologie“. Однако для немецкого общества характерна тенденция использовать для обозначения понятий исконно немецкие термины. Пуризм в немецком языке особенно отчётливо прослеживается относительно наименований в системе самого языка. Именно по этой причине в немецкой лингвистической терминологии можно также встретить исконно немецкий термин „die Wortherkunft“ («происхождение слов»), который является менее употребительным, но всё же встречается в работах немецких учёных.

Понятие «эвфемизм» в немецком языке выражают следующие металингвистические параллели: „der Euphemismus“, „das Hüllwort“, „das Glimpfwort“, „die Beschönigung“, „die Verbrämung“. Первые три термина являются семантически тождественными и используются в научном и академическом дискурсах. При этом необходимо заметить, что наиболее распространённым в научном дискурсе является термин „der Euphemismus“, тогда как два других немного отличаются как по значению, так и по сфере употребления. Так, термин „die Beschönigung“ имеет также значение «приукрашивание» или «оправдание» и широко употребляется в бытовом дискурсе. В свою очередь, термин „die Verbrämung“ наиболее вероятно происходит от глагола „verbrämen“ – приукрашивать, скрашивать; а значит, имеет в том числе и обиходное значение «приукрашивание».

Название одного из разделов лингвистики имеет несколько немецкоязычных металингвистических параллелей: „die Wortforschung“, „die Lexikologie“ и „die Wortkunde“. Термин „die Lexikologie“ чаще используется в научном и академическом дискурсах, тогда как параллель-

ные ему термины „die Wortforschung“ и „die Wortkunde“ могут встречаться и в бытовом дискурсе при появлении соответствующего контекста.

Заключение

На основании проведённого исследования, базирующегося на рассмотренных выше примерах, можно сделать вывод, что металингвистические параллели употребляются наиболее часто в научном дискурсе, что в целом вполне ожидаемо, учитывая их сущность. Такие термины до-

статочно часто используются в академическом дискурсе, намного реже в бытовом.

В результате анализа металингвистических параллелей было установлено, что большинство лексем имеет некоторые дискурсивные особенности употребления в зависимости от контекста, которые необходимо учитывать при выборе наиболее подходящего термина между несколькими металингвистическими параллелями.

Статья поступила в редакцию 05.06.2020

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградова С. А. Дискурсивно-семантическое варьирование относительных прилагательных (на материале английского языка) // Сибирский филологический журнал. 2018. № 2. С. 218–226.
2. Лукина О. И. Особенности метаязыка лингвистики и лингвистической терминологии // Сопоставительная лингвистика. 2016. № 5. С. 111–117.
3. Свиридова Л. К. К вопросу о сущности лингвистической категории тождества // Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики. 2019. № 4 (28). С. 50–58.
4. Свиридова Л. К., Кошечая И. Г. Количественные отношения в сфере категории тождества // Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики. 2018. № 3 (23). С. 61–68.
5. Чернейко Л. О. Металингвистика: хаос и порядок // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2001. № 5. С. 39–52.
6. Шемчук Ю. М. Метаязыковые омонимы в немецкой терминологической системе // Актуальные вопросы современной лингвистики: материалы V региональной научно-практической конференции «Иностранные языки в межкультурном пространстве: методы исследования и технологии обучения» ИЛИМК МГОУ, Москва, 27 сентября 2017 г. / отв. ред. М. Н. Левченко. М.: ИИУ МГОУ, 2018. С. 97–101.
7. Шемчук Ю. М., Раевич А. И. Особенности металингвистического параллелизма в интернет-пространстве // Актуальные вопросы современной лингвистики: материалы VI региональной научно-практической конференции «Иностранные языки в межкультурном пространстве: методы исследования и технологии обучения» ИЛИМК МГОУ, Москва, 28 сентября 2018 г. / отв. ред. М. Н. Левченко. М.: ИИУ МГОУ, 2019. С. 65–71.
8. Шилихина К. М. Ирония в академическом дискурсе // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. 2013. № 1. С. 115–118.
9. Glinz H. Deutsche Grammatik II. Kasusyntax – Nominalstrukturen Wortarten – Kasusfremdes. (Studienbücher zur Linguistik und Literaturwissenschaft 3). Frankfurt/M.: Athenäum, 1971. 248 S.
10. Glinz H. Die innere Form des Deutschen. Eine neue deutsche Grammatik. Bern: Francke AG, 1952. 504 S.

REFERENCES

1. Vinogradova S. A. [Discourse-semantic variation of relative adjectives in english]. In: *Sibirskii filologicheskii zhurnal* [Siberian Journal of Philology], 2018, no. 2, pp. 218–226.
2. Lukina O. I. [Peculiarities of linguistics and linguistics terminology metalanguage]. In: *Sopostavitel'naya lingvistika* [Contrastive Linguistics], 2016, no. 5, pp. 111–117.
3. Sviridova L. K. [To the question about the essence of the language category of identity]. In: *Uchenye zapiski Natsional'nogo obshchestva prikladnoi lingvistiki* [Scientific notes of the National Association of Applied Linguistics], 2019, no. 4 (28), pp. 50–58.
4. Sviridova L. K., Koshevaya I. G. [Quantity relations in the sphere of category of identity]. In: *Uchenye zapiski Natsional'nogo obshchestva prikladnoi lingvistiki* [Scientific notes of the National Association of Applied Linguistics], 2018, no. 3 (23), pp. 61–68.

5. Cherneiko L. O. [Metalinguistics: chaos and order]. In: *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9. Filologiya* [Moscow University Philology Bulletin], 2001, no. 5, pp. 39–52.
6. Shemchuk Yu. M. [Meta-linguistic homonyms in the German terminological system]. In: *Aktual'nyye voprosy sovremennoy lingvistiki: materialy V regional'noy nauchno-prakticheskoy konferentsii «Inostrannyye yazyki v mezhkul'turnom prostranstve: metody issledovaniya i tekhnologii obucheniya» ILiMK MGOU, Moskva, 27 sentyabrya 2017 g.* [Actual issues of modern linguistics: materials of the V regional scientific and practical conference “Foreign languages in the intercultural space: research methods and teaching technologies” of Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Moscow Region State University, Moscow, September 27, 2017]. Moscow, MRSU Ed. off. Publ., 2018, pp. 97–101.
7. Shemchuk Yu. M., Raevich A. I. [Special aspects of metalinguistic parallelism in the Internet environment]. In: *Aktual'nyye voprosy sovremennoy lingvistiki: materialy VI regional'noy nauchno-prakticheskoy konferentsii «Inostrannyye yazyki v mezhkul'turnom prostranstve: metody issledovaniya i tekhnologii obucheniya» ILiMK MGOU, Moskva, 28 sentyabrya 2018 g.* [Actual issues of modern linguistics: materials of the VI regional scientific and practical conference “Foreign languages in intercultural space: research methods and learning technologies” of Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Moscow Region State University, Moscow, September 28, 2018]. Moscow, MRSU Ed. off. Publ., 2019, pp. 65–71.
8. Shilikhina K. M. [Irony in academic discourse]. In: *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika* [Proceedings of Voronezh State University. Series: Philology. Journalism], 2013, no. 1, pp. 115–118.
9. Glinz H. *Deutsche Grammatik II. Kasussyntax – Nominal strukturen Wortarten – Kasusfremdes.* (Studienbücher zur Linguistik und Literaturwissenschaft 3). Frankfurt/M., Athenäum, 1971. 248 S.
10. Glinz H. *Die innere Form des Deutschen. Eine neue deutsche Grammatik.* Bern, Francke AG, 1952. 504 S.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Шемчук Юлия Михайловна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области гуманитарных и прикладных наук Московского государственного лингвистического университета;
e-mail: shemchuk.j@mail.ru

Раевич Алёна Игоревна – аспирант кафедры германской филологии Московского государственного областного университета;
e-mail: alena-raevich@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Yuliya M. Shemchuk – Dr. Sci. (Philological Sciences), Prof., Department of Linguistics and Professional Communication in the Sphere of Humanities and Applied Sciences, Moscow State Linguistic University;
e-mail: shemchuk.j@mail.ru

Alena I. Raevich – Postgraduate student, Department of German philology, Moscow Region State University;
e-mail: alena-raevich@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Шемчук Ю. М., Раевич А. И. Металингвистические параллели: особенности их проявления в научном, академическом и бытовом дискурсах // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 4. С. 61–70.
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-4-61-70

FOR CITATION

Shemchuk Yu. M., Raevich A. I. Metalinguistic parallels: features of their manifestation in scientific, academic and everyday discourses. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2020, no. 4, pp. 61–70.
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-4-61-70